

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 63.

Vydána dne 4. srpna 1921.

Obsah: (253.—258.) **253.** Československo-Německá úmluva o přenesení soudnictví na Hlučínsku. — **254.** Zákon o ochraně hraničních mezníků a trigonometrických značek. — **255.** Zákon, kterým se zavádí 24hodinové počítání času. — **256.** Zákon o ochraně dětí v cizí péči a dětí nemanželských. — **257.** Zákon o opravných prostředcích státních úřadů zástupcích ve věcech firemních. — **258.** Zákon, jímž se doplňuje zákon ze dne 22. července 1919, č. 438 Sb. z. a n., o státní podpoře při zahájení soustavné elektrisace.

253.

Československo-Německá úmluva

o přenesení soudnictví na Hlučínsku.

Československá vláda a Německá vláda přejíce si, aby pokud možno usnadněno bylo v zájmu obyvatelstva obou stran další vedení právních věcí, jichž se dotýká odstoupení území Československu, dohodly se, že učiní úmluvu o tom, a jmenovaly k tomu svými zmocněnci

Československá vláda:

pana chargé d'affaires Československé republiky v Berlíně, ministra residenta Miloše Kobra a

pana Dra Emila Spiru, ministerského radu v ministerstvu spravedlnosti v Praze.

Německá vláda:

pana ministerského řiditele v zahraničním úřadě Dra Otto Göpperta a

pana tajného vrchního justičního radu a ministerského radu v pruském ministerstvu spravedlnosti Dra Jiřího Crusena.

Čechoslovakisch- Deutsches Abkommen,

betreffend Überleitung der Rechtspflege im Hultschiner Lande.

Die čechoslovakische Regierung und die Deutsche Regierung, von dem Wunsche geleitet, die Fortführung der durch die Abtretung von Gebietsteilen an die Čechoslovakie beeinflussten Rechtsangelegenheiten im Interesse der beiderseitigen Bevölkerung tunlichst zu erleichtern, sind übereingekommen, darüber Vereinbarungen zu treffen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt

die Čechoslovakische Regierung:

den Geschäftsträger der Čechoslovakischen Republik in Berlin und Ministerresidenten Herrn Miloš Kobra und

den Ministerialrat im Justizministerium zu Prag Herrn Dr. Emil Spira,

die Deutsche Regierung:

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Otto Göppert und

den Geheimen Oberjustizrat und Ministerialrat im Preußischen Justizministerium Herrn Dr. Georg Crusen.

Zmocněnci sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše, že jsou správně a řádně vyhotoveny, dohodli se o těchto ustanoveních:

Článek 1.

Občanské právní rozepře.

§ 1.

Občanské právní rozepře, které byly dne 4. února 1920 projednávány u některého soudu v obvodu sborového soudu v Ratiboři, budou, pokud nevyplývá nic jiného z následujících ustanovení, dále projednávány soudem, u něhož byly zahájeny. Místo dřívějšího německého úředního soudu v Hlučíně nastoupil československý okresní soud v Hlučíně.

§ 2.

Byla-li vznesena žaloba u soudu, u něhož byl pro ni odůvodněn výlučný soud, a stali se pro ni odstoupením území výlučně příslušným soud stejného druhu druhého státu, bude rozepře odevzdána tomuto soudu z úřední moci.

§ 3.

(1) Není-li odůvodněn výlučný soud, platí tato ustanovení:

(2) Na souhlasný návrh obou stran bude rozepře odevzdána soudu druhého státu označenému v návrhu.

(3) Byl-li by příslušným soud stejného druhu druhého státu, kdyby byla žaloba podána v čase, kdy tato smlouva nabude účinnosti, může každá strana navrhnouti, aby odevzdána byla tomuto soudu; návrhu jest vyhověti, leda by v té době byl příslušným také soud uvedený v § 1 a odpůrce by odporoval tomu, aby byla odstoupena. Mezi několika příslušnými soudy druhého státu může voliti strana, která odevzdání navrhuje, a navrhují-li obě strany odstoupení, žalovaný.

§ 4.

(1) Je-li Německá říše nebo Pruský stát stranou, vstupují do sporu úřady československé republiky, pokud nárok sporem požado-

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten.

§ 1.

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten, die am 4. Februar 1920 bei einem Gerichte des Landgerichtsbezirkes Ratibor anhängig waren, werden, soweit sich nicht aus den nachfolgenden Bestimmungen etwas anderes ergibt, von dem Gerichte fortgeführt, bei dem sie anhängig waren. An die Stelle des früheren deutschen Amtsgerichtes Hultschin ist das čechoslovakische Bezirksgericht Hultschin getreten.

§ 2.

Wurde die Klage bei einem Gerichte erhoben, bei dem ein ausschließlicher Gerichtsstand für sie begründet war, und wurde durch die Gebietsabtretung ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates für sie ausschließlich zuständig, so ist der Rechtsstreit von amtswegen an dieses Gericht abzugeben.

§ 3.

(1) Ist kein ausschließlicher Gerichtsstand begründet, so gelten folgende Bestimmungen:

(2) Auf übereinstimmenden Antrag beider Parteien ist der Rechtsstreit an das im Antrage bezeichnete Gericht des andern Staates abzugeben.

(3) Würde ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates zuständig sein, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages erhoben worden wäre, so kann jede Partei die Abgabe an dieses Gericht beantragen; dem Antrag ist stattzugeben, es sei denn, daß in diesem Zeitpunkt auch das im § 1 bezeichnete Gericht zuständig ist und der Gegner der Abgabe widerspricht. Unter mehreren zuständigen Gerichten des anderen Staates hat der Antragsteller und, wenn beide Parteien die Abgabe beantragen, der Beklagte die Wahl.

§ 4.

(1) Ist das Deutsche Reich oder der Preussische Staat Partei, so treten die Behörden der čechoslovakischen Republik in den

vaný přešel na Československou republiku neb od ní byl převzat ku plnění nebo po ujednání této úmluvy na ni přejde nebo od ní bude převzat.

(2) Je-li žalovanou Československá republika nebo Německý stát, či Pruský stát a není-li výlučný soud odůvodněn, buď rozepře postoupena věcně příslušnému soudu, v jehož okrese má svůj obecný soud stát, pro který se v rozepři pokračuje.

§ 5.

(1) O postoupení právní rozepře rozhodne se z pravidla bez ústního jednání. Před rozhodnutím buďte strany slyšeny.

(2) V případě § 3 učiněn buď návrh nejpozději při prvním ústním jednání po účinnosti této úmluvy. Ve druhé a třetí stolici může učiněn býti až do konce ústního jednání, při němž se rozhodne, pro případ, že bude rozepře zpět odkázána první stolici.

(3) Usnesení nařizujícímu postoupení nelze odporovati. Pokládá se, že prohlášením anebo doručením tohoto usnesení jest právní rozepře zahájena u soudu označeného v usnesení. Usnesení jest pro tento soud závazným. Účinky spojené s podáním žaloby zůstávají nedotčeny.

(4) Náklady, jež vzešly v řízení před odstupujícím soudem, považují se za část nákladů dále vzházejících.

(5) Za jednání a rozhodnutí o postoupení právní rozepře nevybírají se poplatky. Toto ustanovení neplatí v opravné stolici, když se stížnost jako nepřípustná zamítne neb odmítne.

§ 6.

(1) Pokud byly právní rozepře z obvodu sborového soudu v Ratiboři dne 4. února 1920 zahájeny u vrchního zemského soudu ve Vratislavě neb u říšského soudu v Lipsku, jest použití obdobně předpisů §§ 1 až 5.

Rechtsstreit ein, sofern der im Rechtsstreite geltend gemachte Anspruch an die Tschechoslowakische Republik übergegangen oder von ihr zur Erfüllung übernommen worden ist oder nach Abschluß dieses Abkommens übergehen oder übernommen werden wird.

(2) Ist die Tschechoslowakische Republik oder der Deutsche Staat oder der Preussische Staat Beklagter und ist ein ausschließlicher Gerichtsstand nicht begründet, so ist der Rechtsstreit an das sachlich zuständige Gericht abzugeben, in dessen Bezirke der Staat, für den der Rechtsstreit fortgesetzt wird, seinen allgemeinen Gerichtsstand hat.

§ 5.

(1) Über die Abgabe eines Rechtsstreites ist in der Regel ohne mündliche Verhandlung zu entscheiden. Die Parteien sind vor der Entscheidung zu hören.

(2) Im Falle des § 3 ist der Antrag spätestens im ersten Verhandlungstermine nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu stellen. Er kann im zweiten und dritten Rechtszuge bis zum Schluß der mündlichen Verhandlungen, bei welcher die Entscheidung ergeht, für den Fall der Zurückverweisung an den ersten Rechtszug gestellt werden.

(3) Eine Anfechtung des die Abgabe anordnenden Beschlusses findet nicht statt. Mit der Verkündung oder Zustellung dieses Beschlusses gilt der Rechtsstreit als bei dem im Beschlusse bezeichneten Gerichte anhängig. Der Beschluß ist für dieses Gericht bindend. Die mit der Klageerhebung verbundenen Wirkungen bleiben unberührt.

(4) Die in dem Verfahren vor dem abgehenden Gerichte erwachsenen Kosten werden als ein Teil der weiter entstehenden Kosten behandelt.

(5) Für die Verhandlung und Entscheidung über die Abgabe des Rechtsstreites werden Gebühren nicht erhoben. Diese Bestimmung findet in der Beschwerdeinstanz keine Anwendung, wenn die Beschwerde als unzulässig verworfen oder zurückgewiesen wird.

§ 6.

(1) Soweit Rechtsstreitigkeiten aus dem Landgerichtsbezirke Ratibor am 4. Februar 1920 bei dem Oberlandesgerichte in Breslau oder bei dem Reichsgerichte in Leipzig anhängig waren, finden die Vorschriften der §§ 1 bis 5 entsprechende Anwendung.

(2) Spory, které budou znova odkázány nižší stolicí, odevzdány budou soudům, jež vyplývají z ustanovení §§ 1 až 5. O návrzích, které se pro ten případ mají učiniti, platí, co bylo řečeno v § 5, odst. 2., větě druhé.

§ 7.

(1) Odporuje-li se rozsudkům vynesným před 4. únorem 1920 v právních rozepřích druhu naznačeného v § 1, jest ku projednání a rozhodnutí o opravném prostředku příslušným onen soud, do jehož obvodu náleží v době účinnosti této úmluvy sídlo soudu, jehož rozsudek jest v odpor vzat. Ustanovení §§ 2 až 6 platí obdobně.

(2) Totéž platí, bylo-li po 4. únoru 1920 odporováno žádostí o obnovu rozsudku dříve vynesného.

§ 8.

V řízení o odevzdání právní rozepře, jakož i při podání opravného prostředku nebo žaloby na navrácení v předešlý stav nebo pro zmatečnost, mohou se strany dáti zastupovati jako zmocněncem každým právním zástupcem, který jest připuštěn u soudu československého nebo německého.

§ 9.

§§ 1—7 platí obdobně o řízení upomínacím a konkursním. V řízení konkursním považuje se za žalovaného ve smyslu uvedených předpisů obecný dlužník.

§ 10.

Rozsudky, usnesení a rozhodnutí, jež před 4. únorem 1920 byly vyneseny úředním soudem v Hlučíně, jiným soudem obvodu zemského soudu v Ratiboři nebo tomuto nadřízeným soudem a před tímto dnem vešly v moc práva nebo později vejdu v moc práva tím, že opravný prostředek nebude podán nebo bude vzat zpět, pokládají se v obou státech za pravoplatné a jsou v obou státech vykonatelný, aniž by potřebovaly rozsudku o vykonatelnosti.

(2) Rückverweisungen erfolgen an die sich aus der Anwendung der §§ 1 bis 5 ergebenden Gerichte. Für die vorsorglich zu stellenden Anträge gilt das im § 5, Abs. 2, Satz 2, Gesagte.

§ 7.

(1) Werden in Rechtsstreitigkeiten der im § 1 bezeichneten Art vor dem 4. Februar 1920 ergangene Urteile nach diesem Zeitpunkt durch Rechtsmittel angefochten, so ist für die Verhandlung und Entscheidung über das Rechtsmittel dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirke zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages der Sitz des Gerichtes gehört, dessen Urteil angefochten wird. Die Bestimmungen der §§ 2 bis 6 finden entsprechende Anwendung.

(2) Das Gleiche gilt, wenn nach dem 4. Februar 1920 ein vorher erlassenes Urteil im Wege der Wiederaufnahme angefochten wird.

§ 8.

In dem Verfahren über die Abgabe eines Rechtsstreits sowie bei Einlegung eines Rechtsmittels oder Erhebung einer Restitutions- oder Nichtigkeitsklage, können die Parteien sich durch jeden bei einem československém oder einem deutschen Gericht zugelassenen Rechtsanwalt als Bevollmächtigten vertreten lassen.

§ 9.

Auf Mahnsachen und Konkursverfahren finden §§ 1 bis 7 entsprechende Anwendung. Im Konkursverfahren gilt als Beklagter im Sinne der bezeichneten Vorschriften der Gemeinschuldner.

§ 10.

Urteile, Beschlüsse und Entscheidungen, welche vor dem 4. Februar 1920 von dem Amtsgerichte Hultschin, einem anderen Gerichte des Landgerichtsbezirkes Ratibor oder einem diesem übergeordneten Gerichte gefällt und vor diesem Tage rechtskräftig wurden oder später infolge Unterlassung oder Zurücknahme des Rechtsmittels rechtskräftig werden, werden in beiden Staaten als rechtskräftig behandelt und sind in beiden Staaten vollstreckbar, ohne daß sie eines Vollstreckungsurteiles bedürfen.

§ 11.

Exekuce, u nichž jsou splněny předpoklady uvedené v § 1, budou dále vedeny, pokud se týkají majetku nemovitého, soudem toho státu, v jehož obvodě pozemek leží, jinak exekučním soudem příslušným dle této úmluvy, až nabude platnosti. Pokud pro spory v řízení exekučním příslušným je procesní soud, bude přiměřeně použito ustanovení §§ 7 a 8.

§ 12.

Konečné lhůty, které v den, kdy tato úmluva nabude platnosti, ještě neuplynuly anebo nepočaly ještě běžeti, nekončí před uplynutím třiceti dnů po označené době.

§ 13.

(1) Ve všech záležitostech vzniklých podle §§ 1—12 soudy československé a německé poskytují si navzájem bezprostřední právní pomoc v nejširším rozsahu. Útraty právní pomoci nebudou navzájem nahrazovány.

(2) Pokud jde o právo chudých, složení jistoty za útraty procesní a povinnost zálohy, budou soudy ve věcech v odst. 1. uvedených navzájem nakládati se stranami stejným způsobem, jako se svými vlastními státními příslušníky.

Článek 2.

Trestní věci.

§ 1.

(1) Všechny trestní věci, jež byly dne 4. února 1920 u soudů první stolice v obvodu zemského soudu v Ratiboři, přecházejí, pokud jde o přestupek, na okresní soud v Hlučíně, a pokud jde o přečin nebo zločin, na zemský soud v Opavě, je-li obviněný příslušníkem československé republiky a spáchal-li čin v rozšířených územích této země, leč že by obviněný měl svoje bydliště a nemá-li bydliště, svůj obvyklý pobyt v říši Německé. Okolnost, že čin byl spáchán na územích postoupených Německem republice Československé dříve, než mírová smlouva vstoupila

§ 11.

Zwangsvollstreckungen, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden, soweit sie das unbewegliche Vermögen betreffen, von dem Gerichte des Staates, in dessen Bezirke das Grundstück liegt, im übrigen von dem nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages zuständigen Vollstreckungsgerichte fortgeführt. Soweit für Streitigkeiten in der Zwangsvollstreckung das Prozeßgericht zuständig ist, finden die Vorschriften der §§ 7, 8 entsprechende Anwendung.

§ 12.

Notfristen, welche beim Inkrafttreten dieses Abkommens noch nicht abgelaufen waren, oder noch nicht zu laufen begonnen haben, endigen frühestens mit dem Ablauf von 30 Tagen nach dem bezeichneten Zeitpunkt.

§ 13.

(1) In allen aus den §§ 1 bis 12 sich ergebenden Angelegenheiten haben die deutschen und die čechoslovakischen Gerichte einander unmittelbare Rechtshilfe im weitesten Umfange zu leisten. Die Kosten der Rechtshilfe werden gegenseitig nicht vergütet.

(2) In Ansehung des Armenrechtes, der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten und der Vorschußpflicht werden die Gerichte in den in Abs. 1 bezeichneten Angelegenheiten gegenseitig die Parteien in gleicher Weise wie ihre eigenen Staatsangehörigen behandeln.

Artikel 2.

Strafsachen.

§ 1.

(1) Sämtliche, bei den Gerichten erster Instanz im Landgerichtsbezirk Ratibor am 4. Februar 1920 anhängigen Strafsachen gehen, soweit es sich um eine Übertretung handelt, an das Bezirksgericht in Hultschin, und soweit es sich um Vergehen oder Verbrechen handelt, an das Landgericht in Troppau über, sofern der Beschuldigte Angehöriger der čechoslovakischen Republik ist und in den erweiterten Gebieten dieses Landes die Tat begangen hat, es sei denn, daß der Beschuldigte seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen

v platnost, nepřekáží vydání se strany německých úřadů.

(2) Stejným způsobem přecházejí trestní věci, jež byly dne 4. února 1920 u okresního soudu v Hlučíně, na soudy v Ratiboři, jestliže obviněný i po přivtělení území zůstal příslušníkem Německé říše a spáchal čin v jejím tehdejším území, leč že by obviněný měl svoje bydliště, a nemá-li bydliště, svůj obvyklý pobyt v republice Československé. Ustanovení odstavce prvního, věty druhé, budiž obdobně použito. Směřuje-li trestní řízení současně proti příslušníkům československým a německým, budiž za předchozích předpokladů přiměřeně rozděleno.

§ 2.

Byl-li v případech v § 1 uvedených rozsudek vydán před účinností této úmluvy, může obžalovaný použití opravných prostředků do dvou týdnů po účinnosti této úmluvy.

§ 3.

Ustanovení § 1 bude obdobně použito na řízení vyhledávací a na vyšetřování.

§ 4.

Ustanovení § 1 mají se obdobně použítí na ty trestné případy z obvodu zemského soudu v Ratiboři, které dne 4. února 1920 u některého německého soudu vyšší instance byly již zahájeny.

§ 5.

(1) Nemohou-li tresty, jež od soudů v Ratiboři nebo Hlučíně před účinností této úmluvy pravoplatně byly vyřčeny, býti vykonány z toho důvodu, že odsouzení se zdržují v druhém státě a zároveň jsou jeho příslušníky, mají úřady místa pobytu odsouzených k dožádání úřadu povolaného k výkonu trestu tento výkon převzítí, pokud trestný čin, pro který odsouzení se stalo, také dle trestního zákona to-

Aufenthaltort im Deutschen Reiche hat. Der Umstand, daß die Tat auf den von Deutschland an die Čechoslovakische Republik abgetretenen Gebieten vor dem Inkrafttreten des Friedensvertrages begangen ist, steht einer Auslieferung seitens der deutschen Behörden nicht im Wege.

(2) In gleicher Weise gehen die bei dem Bezirksgerichte in Hultschin am 4. Feber 1920 anhängig gewesenen Strafsachen auf die Gerichte in Ratibor über, wenn der Beschuldigte auch nach der Einverleibung des Gebietes Angehöriger des Deutschen Reiches geblieben ist und in dessen damaligen Gebiet die Tat begangen hat, es sei denn, daß der Beschuldigte seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthaltort in der Čechoslovakischen Republik hat. Die Bestimmung des Abs. 1, Satz 2, findet entsprechende Anwendung. Richtet sich ein Strafverfahren sowohl gegen Čechoslovaken wie gegen Deutsche, so ist es unter den obigen Voraussetzungen entsprechend zu teilen.

§ 2.

Ist in den Fällen des § 1 das Urteil vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ergangen, so kann der Angeklagte Rechtsmittel bis zum Ablauf von 2 Wochen nach dem Inkrafttreten des Abkommens einlegen.

§ 3.

Die Bestimmungen des § 1 finden entsprechende Anwendung auf Ermittlungsverfahren und auf Voruntersuchungen.

§ 4.

Die Bestimmungen des § 1 finden entsprechende Anwendung auf diejenigen Strafsachen aus dem Landgerichtsbezirke Ratibor, die am 4. Februar 1920 bei einem deutschen Gerichte höherer Instanz anhängig waren.

§ 5.

(1) Können die Strafen, die von den Gerichten in Ratibor oder Hultschin vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens rechtskräftig verhängt wurden, aus dem Grunde nicht vollstreckt werden, weil die Verurteilten sich in dem anderen Staate aufhalten und zugleich seine Angehörigen sind, so haben auf Verlangen der zur Vollstreckung berufenen Behörde die Behörden des Aufenthaltsstaates die Voll-

hoto státu stíhán býti může. O tom rozhodují úřady o výkon trestu dožádané.

(2) Byl-li výkon trestu převzat, přechází na stát, který trest vykonává, také právo udělití milost.

(3) Druhý stát nehradí nákladů výkonu trestu.

§ 6.

(1) Je-li odsouzený příslušníkem Československé republiky a má-li v jejím území řádné bydliště, a nemá-li řádného bydliště, tedy místo pobytu, přechází výkon trestu na něm na soudy Československé republiky, byl-li již proti němu vynesena před 4. únorem 1920 rozsudek první stolice úředním soudem v Hlučíně nebo Ratiboři anebo zemským soudem v Ratiboři a rozsudek tento nebyl dosud vykonán.

(2) Za týchž podmínek přechází výkon trestu na odsouzených příslušnících Německé říše na její úřady.

§ 7.

Pokud nejde o vydání, jsou povinny soudy a státní zastupitelstva československá a německá poskytovat si vzájemnou bezprostřední právní pomoc ve věcech z této dohody plynoucích. Příslušníci jednoho státu nebudou však vydáváni druhému státu k stíhání nebo potrestání. Rovněž nepřipustný je rozkaz předvedení svědků a znalců úřadům druhého státu.

§ 8.

(1) Úřad vedoucí záznamy o trestech v Ratiboři jest povinen soudům a jiným veřejným úřadům Československé republiky podati bezplatnou zprávu z trestního rejstříku o těch osobách, jichž rodiště leží v druhdy německé části Československé republiky, a to na jejich bezprostřední dožádání dle předpisů říšsko-německého státu o povinnosti k podávání

streckung zu übernehmen, sofern die Straftat, wegen deren die Verurteilung erfolgt ist, auch nach dem Strafgesetze jenes Staates verfolgt werden kann. Hierüber entscheiden die um den Vollzug ersuchten Behörden.

(2) Wird die Strafvollstreckung übernommen, so geht auch das Recht auf Begnadigung an den die Strafe vollstreckenden Staat über.

(3) Die Kosten des Strafvollzugs werden vom anderen Staate nicht vergütet.

§ 6.

(1) Die Strafvollstreckung gegen Personen, gegen die vor dem 4. Februar 1920 in erster Instanz vor dem Amtsgericht Hultschin oder Ratibor oder dem Landgericht Ratibor ein Urteil ergangen ist, das bisher noch nicht vollstreckt worden ist, geht auf die Gerichte der čechoslovakischen Republik über, wenn der Verurteilte Angehöriger dieses Staates ist und seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiete der čechoslovakischen Republik hat.

(2) Unter den gleichen Voraussetzungen geht die Strafvollstreckung gegen Verurteilte, die Angehörige des Deutschen Reiches sind, an dessen Behörde über.

§ 7.

Die čechoslovakischen und die Deutschen Staatsanwaltschaften und Gerichte haben in den aus diesem Abkommen sich ergebenden Angelegenheiten einander unmittelbare Rechtshilfe zu leisten, sofern es sich nicht um Auslieferungen handelt. Die Angehörigen des einen Staates werden jedoch dem anderen Staate nicht zur Verfolgung oder Bestrafung ausgeliefert. Auch findet eine Zwangsgestellung von Zeugen und Sachverständigen vor die Behörde des anderen Staates nicht statt.

§ 8.

(1) Die Strafregisterbehörde in Ratibor hat den Gerichten und anderen öffentlichen Behörden der čechoslovakischen Republik auf ihr unmittelbares Verlangen, nach Maßgabe der deutschen Vorschriften über die Auskunftspflicht kostenfreie Auskunft aus dem Strafregister über diejenigen Personen zu erteilen, deren Geburtsorte zu dem ehe-

zpráv. Pokud možno, budiž přiložena k této zprávě fotografie potrestaného.

(2) Do 31. prosince 1925 bud'ěž vyloučeny postupně zprávy o potrestání takových osob z trestního rejstříku v Ratiboři a zaslány státnímu zastupitelství v Opavě.

(3) Dne 1. ledna 1926 zanikne závazek podle odstavce 1.

Článek 3.

Záležitosti nesporného soudnictví.

§ 1.

(1) Nebylo-li řízení nesporného soudnictví v době, kdy tato úmluva nabude platnosti, ještě pravoplatně skončeno, vyřídí záležitost onen soud, u něhož tato byla zahájena, pokud není dále nic jiného ustanoveno. Při tom nastoupí na místo německého úředního soudu v Hlučíně československý okresní soud v Hlučíně.

(2) Soud, který se věci zabýval, odstoupí záležitost soudu stejného druhu druhého státu tehdy, jestliže tento soud následkem odstoupení území stal se pro záležitost místně příslušným.

(3) Zároveň s těmito záležitostmi budiž převedeno veškeré jmění (sirotčí, poručenské atd.), které se nachází ve věci, o níž jde, v soudním uschování. Nutné svolení finančních úřadů opatří si ten soud, který jmění převádí.

(4) V případě, že jest příslušným jak soud československý tak soud německý, budiž převedení zařízeno jen tehdy, jestliže ona osoba, dle níž soudní příslušnost se řídí, jest v této době příslušníkem druhého státu aneb jestliže někdo ze zúčastněných předání navrhuje a všichni ostatní účastníci s tím souhlasí. Ustanovení článku prvního, § 5, jest obdobně použiti.

§ 2.

(1) Soud, který doposud vedl pozemkové knihy, odevzdá bez prodlení pozemkové knihy

mals deutschen Teile der Čechoslovakischen Republik gehören. Der Strafnachricht ist tunlichst ein Lichtbild der bestraften Person beizufügen.

(2) Bis zum 31. Dezember 1925 werden die Strafnachrichten über solche Personen allmählich aus dem Strafregister in Ratibor ausgesondert und der Staatsanwaltschaft in Troppau eingesandt werden.

(3) Mit dem 1. Januar 1926 erlischt die in Abs. 1 bestimmte Verpflichtung.

Artikel 3.

Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit.

§ 1.

(1) War ein Verfahren der Freiwilligen Gerichtsbarkeit beim Inkrafttreten dieses Abkommens noch nicht endgültig erledigt, so erfolgt die Erledigung durch das Gericht, bei dem die Angelegenheit anhängig ist, soweit nicht in den nachfolgenden Bestimmungen etwas anderes vorgeschrieben ist. Dabei tritt an die Stelle des Deutschen Amtsgerichtes in Hultschin das čechoslovakische Bezirksgericht in Hultschin.

(2) Das mit der Sache befaßte Gericht hat die Angelegenheit an ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates abzugeben, falls dieses infolge der Gebietsabtretung für die Angelegenheit örtlich zuständig geworden ist.

(3) Zugleich mit diesen Angelegenheiten ist das sämtliche Vermögen (Waisen-, Pfllegschaftsvermögen u. dgl.), das sich in diesen Angelegenheiten in gerichtlicher Verwahrung befindet, überzuleiten. Die erforderliche Zustimmung der Finanzbehörden hat dasjenige Gericht zu beschaffen, welches das Vermögen überleitet.

(4) Ist sowohl ein čechoslovakisches, als auch ein Deutsches Gericht zuständig, so findet eine Abgabe nur dann statt, wenn diejenige Person, nach der sich der Gerichtsstand bestimmt, dem anderen Staate zu dieser Zeit angehört, oder wenn einer der Beteiligten die Abgabe beantragt und sämtliche übrigen Beteiligten ihr zustimmen. Die Bestimmungen des Artikels 1, § 5, finden entsprechende Anwendung.

§ 2.

(1) Das Gericht, welches bisher die Grundbücher geführt hat, hat ohne Verzug die

o nemovitostech, ležících v obvodu soudu, který se stal dle položení příslušným, tomuto soudu. Jestliže odevzdání celých svazků pozemkových knih neb jednotlivých listů těchto knih není z toho důvodu možným, ježto v pozemkové knize jsou zaneseny také pozemky v obvodu dosavadního soudu pozemkového, odevzdá dosavadní soud ověřené výtahy o pozemcích mimo tento obvod ležících a vymaže dosavadní vklady.

(2) Bližší upravení stane se opatřením ministerstev spravedlnosti (justičních správ).

(3) Den odevzdání pozemkových knih anebo výtahů z nich budiž veřejně oznámen. Do dne tohoto oznámení zůstane soud, u kterého se pozemková kniha vede, příslušným pro vyřízení všech návrhů a žádostí.

§ 3.

(1) O firmách a společnostech majících v přivtěleném území své sídlo, odevzdá soud ratibořský zemskému soudu v Opavě ověřené výtahy z obchodního rejstříku a rejstříku společností, pokud odevzdání celého rejstříku nebylo by možným. Den odevzdání budiž veřejně oznámen.

(2) Až do toho dne jest došlé návrhy a dožadání vyřídití soudy, u něhož rejstříky se dosud vedou.

§ 4.

Současně s knihami pozemkovými, rejstříky nebo výtahy předá soud druhému soudu všechny listiny a spisy, vztahující se na zápisy v nich dosud učiněné. Pokud předání jich v prvopise nebo opise u soudu se nacházejícím není možným, pořídí předávající soud ověřené opisy a odevzdá je druhému soudu.

§ 5.

(1) Listiny, poslední pořízení a dědické smlouvy budou ponechány v úředním uschování u dosavadního soudu, pokud není dlužno

Grundbücher über jene Liegenschaften, welche im Bezirke des Gerichts gelegen sind, das nach der Lage des Grundstückes zuständig geworden ist, an dieses Gericht abzugeben. Insofern die Abgabe der ganzen Grundbuchs-bände oder einzelner Grundbuchblätter deshalb nicht möglich ist, weil im Grundbuche auch im Bezirke des bisherigen Grundbuchsgerichtes gelegene Grundstücke eingetragen sind, hat das bisherige Gericht beglaubigte Auszüge über die außerhalb dieses Bezirks gelegenen Grundstücke abzugeben und die bestehenden Eintragungen zu löschen.

(2) Die nähere Regelung erfolgt durch Verfügung der Justizministerien (Justizverwaltungen).

(3) Der Tag der Abgabe der Grundbücher oder der Auszüge aus diesen ist öffentlich bekannt zu machen. Bis zu dem Tage der Bekanntmachung bleibt das Gericht, bei dem das Grundbuch geführt wird, für die Erledigung aller Anträge und Ersuchen zuständig.

§ 3.

(1) Über die im einverleibten Gebiete ihren Sitz habenden Firmen und Genossenschaften hat das Gericht Ratibor dem Landgerichte in Troppau beglaubigte Auszüge aus den Handels- und Genossenschaftsregistern abzugeben, insoweit die Übergabe des ganzen Registers untunlich wäre.

(2) Der Tag der Abgabe ist öffentlich bekannt zu machen. Bis zu diesem Tage hat das Gericht, bei welchem bis jetzt die Register geführt werden, die eingelaufenen Anträge und Ersuchen zu erledigen.

§ 4.

Zugleich mit den Grundbüchern, Registern oder Auszügen hat das Gericht dem andern alle auf die bisher darin bestehenden Eintragungen bezughabenden Urkunden und Schriften zu übergeben. Insofern deren Abgabe in Urschrift oder in der bei Gericht befindlichen Abschrift nicht tunlich ist, sind seitens des abgebenden Gerichts beglaubigte Abschriften anzufertigen und an das andere Gericht zu übergeben.

§ 5.

(1) Urkunden, letztwillige Anordnungen und Erbverträge haben in der amtlichen Verwahrung des bisherigen Gerichts zu verblei-

předati je se spisy dle § 1 odevzdanými. Až do 31. prosince 1921 mohou však zúčastnění příslušníci jednoho neb druhého státu žádati, aby takové listiny odevzdány byly některému soudu jejich státu.

(2) Totéž platí i o notářských listinách uschovaných u soudů (prvopisech, rejstřících a p.). Leží-li však dřívější úřední sídlo notářovo v okrese druhého státu, jest tyto listiny předati onomu soudu druhého státu, k jehož okresu dřívější úřední sídlo notářovo náleží.

§ 6.

Vyhotovení, ověřené opisy a ověřené výtahy soudních a notářských listin mohou býti požadovány dle předpisů dosud platného práva od úřadu nebo notáře, u kterých je prvopis. Obdobně platí o vydávání vysvědčení všeho druhu.

§ 7.

Pro právní pomoc platí obdobně ustanovení článku 1., § 13.

Článek 4.

Závěrečná ustanovení.

§ 1.

Spisy právních záležitostí, jež byly před 4. únorem 1920 pravoplatně vyřízeny, podrží soud, u něhož se nalézají v uschování, i tehdy, týkají-li se příslušníků druhého státu. Soud však má spisy na požádání předati soudu druhého státu, jestliže se v řízení u tohoto soudu dodatečně pokračuje anebo je-li tu obnoveno.

§ 2.

Útraty, jež vznikly v odstoupených záležitostech u původního soudu, vpočtou se do úhrnův útrat řízení a budou vybrány soudem, jemuž byla záležitost odstoupena. Útraty tyto však státu, jenž záležitost odstoupil, nebudou nahrazeny. Rovněž tak hrazeny nebudou útraty právní pomoci v této smlouvě ujednané.

ben, insofern sie nicht zugleich mit den gemäß § 1 angegebenen Akten zu übergeben sind. Bis zum 31. Dezember 1921 können jedoch die beteiligten Angehörigen des einen oder des andern Staates verlangen, daß solche Urkunden einem Gerichte ihres Staates abgegeben werden.

(2) Das Gleiche gilt auch für die von dem Gerichte verwahrten Notariatspapiere (Urschriften, Register u. a.). Ist jedoch der frühere Amtssitz des Notars im Bezirke des andern Staates gelegen, so sind diese Papiere an dasjenige Gericht des andern Staates abzugeben, zu dessen Bezirk der frühere Amtssitz des Notars gehört.

§ 6.

Ausfertigungen, beglaubigte Abschriften und beglaubigte Auszüge von gerichtlichen und notariellen Urkunden können unter Anwendung des bisher geltenden Rechts von der Behörde oder dem Notar verlangt werden, welche die Urschrift innehaben. Entsprechendes gilt von der Ausstellung von Zeugnissen jeder Art.

§ 7.

Für die Rechtshilfe gelten entsprechend die Bestimmungen des Artikels 1, § 13.

Artikel 4.

Schlußvorschriften.

§ 1.

Die Akten der vor dem 4. Februar 1920 endgültig erledigten Rechtssachen behält das Gericht, bei dem sie sich in Verwahrung befinden, auch dann, wenn sie Angehörige des andern Staates betreffen. Das Gericht hat diese Akten jedoch an das Gericht des andern Staates auf Ersuchen abzugeben, wenn bei dem Gericht das Verfahren in der Folge fortgesetzt oder wiederaufgenommen wird.

§ 2.

Die in den abgegebenen Angelegenheiten bei dem ursprünglichen Gericht erwachsenen Kosten werden in die Gesamtkosten des Verfahrens einbezogen und von dem Gerichte erhoben, an das die Angelegenheit übergegangen ist. Sie werden jedoch an den abgebenden Staat nicht erstattet. Ebenso werden Kosten der in diesem Vertrage vorgesehenen Rechtshilfe nicht erstattet.

§ 3.

Československá justiční správa a Německá říše zastoupená pruskou justiční správou vy-
hrazují si ujednati další přechodná ustanovení
k provedení této úmluvy.

Článek 5.

(1) Tato úmluva má být ratifikována a ra-
tifikační listiny mají být pokud možno brzy
v Berlíně vyměněny.

(2) Úmluva nabývá platnosti koncem kalen-
dářního měsíce, v němž byly vyměněny rati-
fikační listiny.

(3) K dotvrzení toho zmocněnci tuto
úmluvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Vyhotoveno ve dvou prvopisech v BERLÍNĚ
dne 3. února 1921.

L. S.

Miloš Kobr v. r.

L. S.

Dr. Emil Spira v. r.

L. S.

Otto Göppert v. r.

L. S.

Dr. Georg Crusen v. r.

Závěreční zápis.

Podepsaní zmocněnci:
Československé vlády a Německé vlády,
a sice:

za Československou vládu:
pan chargé d'affaires Československé republi-
ky v Berlíně, ministrresident Miloš Kobr a
pan Dr. Emil Spira, ministerský rada v mi-
nisterstvu spravedlnosti v Praze,

§ 3.

Der Česchoslovakischen Justizverwaltung
und der Preußischen Justizverwaltung
im Namen des Reichs bleibt es vorbehalten,
weitere Überleitungsbestimmungen zur Aus-
führung dieses Vertrages zu vereinbaren.

Artikel 5.

(1) Dieser Vertrag soll ratifiziert und die
Ratifikationsurkunden sollen sobald als mög-
lich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt mit Ablauf des Ka-
lendermonats in Kraft, in dem der Austausch
der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

(3) Zu Urkund dessen haben die Bevoll-
mächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und
mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift
in BERLIN am 3. Februar 1921.

L. S.

Miloš Kobr m. p.

L. S.

Dr. Emil Spira m. p.

L. S.

Otto Göppert m. p.

L. S.

Dr. Georg Crusen m. p.

Schlußprotokoll.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten:
der Česchoslovakischen Regierung und
der Deutschen Regierung, nämlich:

für die Česchoslovakische Regierung:
der Geschäftsträger der Česchoslovaki-
schen Republik in Berlin und Ministerresi-
dent Herr Miloš Kobr und
der Ministerialrat im Justizministerium zu
Prag Herr Dr. Emil Spira,

za německou vládu:

pan ministerský ředitel v zahraničním úřadě
Dr. Otto Göppert a

pan tajný vrchní justiční rada a ministerský
rada v pruském ministerstvu spravedlnosti

Dr. Jiří Crusen,

podpisující úmluvu o přenesení soudnictví na
Hlučínsku, prohlašují:

Dle paragrafů 2 a 3 článku 3. této úmluvy
zůstává až do oznámení dne převodu pozem-
kových knih a veřejných rejstříků pro vy-
řizování všech dosud došlých návrhů a po-
dání příslušným soud, který ony knihy a rej-
stříky dosud vedl.

Smluvní strany shodují se v tom, že vy-
řízení takových návrhů a podání před uza-
vřením úmluvy učiněná oněmi soudy jsou
pravoplatna.

Vyhotoveno dvojmo v prvopise v Berlíně
dne 3. února 1921.

Miloš Kobr v. r.

Dr. Emil Spira v. r.

Otto Göppert v. r.

Dr. Georg Crusen v. r.

für die Deutsche Regierung:

der Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt
Herr Dr. Otto Göppert und

der Geheime Oberjustizrat und Ministerialrat
im Preußischen Justizministerium Herr Dr.

Georg Crusen

geben bei der Unterzeichnung des Abkom-
mens, betreffend die Überleitung der Rechts-
pflege im Hultschiner Lande, die folgende Er-
klärung ab:

Nach den §§ 2 und 3 des Artikels 3 dieses
Abkommens bleibt bis zur Bekanntmachung
des Tages der Abgabe der Grundbücher und
öffentlichen Register das Gericht, das diese
Bücher und Register bisher geführt hat, für
die Erledigung aller bisher eingelaufenen An-
träge und Ersuchen zuständig.

Die Vertragsschließenden sind sich darüber
einig, daß auch die vor Abschluß des Abkom-
mens von jenen Gerichten vorgenommenen
Erledigungen solcher Anträge und Ersuchen
rechtsgültig sind.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Ber-
lin am 3. Februar 1921.

Miloš Kobr m. p.

Dr. Emil Spira m. p.

Otto Göppert m. p.

Dr. Georg Crusen m. p.

Úmluva tato se vyhláší s podotknutím, že byla na základě usnesení ministerské
rady ze dne 4. března 1921 schválena ratifikační listinou ze dne 25. března 1921, která
byla podepsána presidentem republiky Československé a ministrem věcí zahraničních.

Dne 26. května 1921 byl sepsán v Berlíně protokol o výměně ratifikačních listin.

Smlouva nabývá působnosti dnem 31. května 1921 (čl. 5., odst. 2., smlouvy).

T. G. Masaryk v. r.

Dr. Beneš v. r.